
Muestuario de la investigación “La enseñanza del español en Panamá-2008-2012”.

Homenaje al Dr. Humberto López Morales

Margarita Vásquez Quirós^{1,2*}

¹Académica de número, Academia Panameña de la Lengua.

²Profesora titular (jubilada), Universidad de Panamá.

*Autor para Correspondencia. E-mail: mjvasquez@cwpanama.net

Recibido: 17 de febrero de 2020

Aceptado: 25 de marzo de 2020

Resumen

Existe una preocupación en Panamá por los resultados de las pruebas internacionales que diagnostican el nivel de lectura y redacción de los estudiantes. Con el fin de mostrar algo de la investigación que se hizo en Panamá en los años 2008-2012 junto a 18 países americanos y España, propongo a continuación solo la lectura, sin comentarios ni resultados numéricos, de un muestrario de 10 composiciones escritas por alumnos de 9 a 11 años de V grado de escuelas primarias públicas panameñas de rendimiento alto (5) y de rendimiento bajo (5); y, también, de 10 composiciones escritas por alumnos de 15 a 17 años, del V año de escuelas secundarias públicas panameñas de rendimiento alto (5) y de rendimiento bajo (5). Este muestrario ha sido completado con 5 composiciones de casos especiales de primaria, que parecen mostrar que estos últimos no reconocen la relación entre lenguaje oral y escrito, y, todavía menos, entre lenguaje y pensamiento. Se espera llamar la atención de sociólogos, educadores y psicólogos.

Palabras clave: riqueza léxica, madurez sintáctica, cohesión léxica, coherencia discursiva, disponibilidad léxica.

Abstract

Panama is concerned regarding the results of international tests establishing student level of reading and writing. In order to illustrate what was done in Panama during the years 2008-2010 concurrently with 18 Investigators representing Latin-American countries and Spain, I propose tests consisting of reading only, without observations or statistical results, of a sample of ten compositions written by students, from 9 to 11 years old selected from the from the V grade of Panamanian public elementary schools, 5 high end and 5 low end performers. Additionally, ten compositions written by 15 to 17-year olds from the V year of Panamanian public high schools, 5 high end and 5 low end performers. This sample has been completed with 5 special-case grade school student, which appear to indicate

that these students do not recognize the relationship between oral and written language, and still less, between language and thought.

Keywords: lexical richness, syntactic maturity, lexical cohesion, discursive coherence, lexical availability.

Preliminar

La investigación internacional «La enseñanza del español en el Mundo Hispánico»¹, coordinada por D. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española en los años que van de 1994 a 2015, es un proyecto para la creación de redes de investigación sobre la enseñanza del español —lengua materna—, promovido por López Morales y la Fundación Comillas, española, en los años 2008-2012 en los países de habla hispánica en América y España. Aunque no existe a la fecha un informe oficial de la totalidad de los resultados en los diecinueve países participantes, sí se mantiene, gracias a gestiones de los doctores Ana María González (cubana), Lucía Esther Fraca de Barrera (venezolana), Marínés Castro (puertorriqueña), Raquel Montenegro y José Antonio Bartol (español), miembros del equipo de investigadores convocados, la posibilidad de que en el futuro se publique un corpus que recoja las muestras recopiladas en los países participantes que así lo determinen, así como los estudios realizados en las líneas de disponibilidad y riqueza léxica, madurez sintáctica, cohesión léxica y coherencia discursiva. Este corpus posible es un testimonio sumamente valioso de cómo escribían a fines de la primera década del siglo XXI nuestros escolares y sirve para realizar estudios contrastivos con materiales posteriores para examinar los posibles avances o retrocesos en estos ámbitos. En segundo término, contar con este corpus favorece el análisis de cualquier aspecto de la escritura: desde la ortografía hasta temas más complejos como la coherencia discursiva.

Supuestos previos: Se supuso que las operaciones que se realizan al redactar para hacer avanzar el pre-texto hacia el texto y después al discurso, han de conseguir índices adecuados de riqueza léxica, esquemas cohesivos elaborados, unos coeficientes de madurez sintáctica y un léxico disponible a tono con lo esperable según el nivel de escolaridad. La coherencia como fin último es fundamental. También se supuso que la base de muchos problemas de lectura de los alumnos, son problemas lingüísticos.

Descripción

La investigación examinó los datos de riqueza léxica, madurez sintáctica, cohesión léxica, coherencia discursiva, en composiciones de alumnos de V grado de primaria y V año de secundaria de diecinueve países de habla hispana, del 2008 al 2012, para ser comparados. Una finalidad diagnóstica que marcaría el inicio de un plan común para la recuperación de las áreas que lo requirieran iluminó el proyecto. A medida que eran recogidos los datos, se proponían y comentaban los conocimientos, habilidades y actitudes fundamentales para un aprendizaje exitoso de la lengua española. También (y, en primer lugar) se acopió información general acerca del sistema educativo de cada país, mediante la respuesta a una encuesta común. Y, con otro objetivo, fueron reunidos datos de disponibilidad léxica (analizados en *Dispolex*) entre los alumnos señalados, porque se perseguía también elaborar diccionarios de disponibilidad léxica para las diversas zonas del mundo hispánico, que permitieran

¹ López Morales, Humberto. “Enseñanza del español en el mundo hispánico”. *Libro Blanco*. 2008-2012.

comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural. En resumen, se realizaron dos tipos de pruebas: una de producción de un texto escrito por los alumnos seleccionados y otro de disponibilidad léxica, que busca saber qué palabras podría usar este niño o joven para referirse a un tema determinado (partes del cuerpo humano, medios de comunicación...).

Características de cada composición o muestra.

1. La muestra aleatoria estaría integrada por 4 escuelas: dos escuelas buenas y dos escuelas malas. En estas escuelas trabajaríamos con 5to y 11no grados y con 20 alumnos por aula (como número final). Es decir 80 trabajos: 40 muestras de primaria y 40 de secundaria.
2. En 5to grado se les pediría redactar un texto cuyo tema sería: Una experiencia que me haya puesto contento o triste o que me haya asustado. O tema libre.
3. Para el 11no. grado (alumnos de 16 a 17 años), tema sugerido: ¿Qué quiero ser después de que termine mis estudios de bachillerato y por qué? o tema libre.
4. Se les entregaría una cuartilla (hoja de papel) con 20 líneas para que trabajen. La instrucción es: traten de escribir una página.
5. Se usaría una hora de clase (40 minutos como máximo).
6. El maestro pondría el examen con el investigador.
7. Como serían usados los mismos textos para los diversos análisis, se hicieron varias copias.
8. Para el análisis de riqueza léxica fueron necesarias 100 palabras de texto corrido.
9. Para los análisis de estructuras sintácticas y textuales se requirieron 200 palabras corridas.
10. OTRA PRUEBA: Léxico disponible: 80 muestras: V A – V B - 11no.A – 11no. B

Criterios aplicados a las pruebas para la determinación de los índices

Riqueza léxica²

A) Conteo en bruto de unas 120 palabras. **B) Conteo básico. Pasos: 1)** Eliminación de lo que no se considerará palabra: nombres propios, siglas, números, meses, días de la semana. **2) Unión de elementos unibles** (se puede emplear algún signo, por ejemplo +: *sin+embargo*): perífrasis con *tener, poder, deber* [las formas verbales con *querer* y *esperar* serán consideradas unidades diferentes]; formas verbales compuestas: *había llegado*; locuciones prep. y conj.: *sin embargo, a través de, por ejemplo, de acuerdo con*; otras locuciones y colocaciones: *arroz con leche; perro caliente; enseñanza-aprendizaje, histórico-social*. **3) Separación de lo separable**: verbos con sus clíticos: *escribe me, dá me la*. **Después de los pasos 1 a 3 deben quedar 100 palabras.** **C) Pasos para el conteo semántico: NO** tienen contenido semántico: - los pronombres personales, demostrativos, posesivos, relativos e interrogativos. - los adverbios interrogativos, relativos y admirativos. - elementos relacionales: *pero, con, de, sin embargo, no obstante, a través de*. **SÍ** tienen contenido semántico: - los adverbios de tiempo (ayer), modo (rápidamente), cantidad (menos), lugar (debajo). **Observaciones pertinentes para el conteo semántico:** - Las palabras repetidas solo se cuentan una vez. - Los cambios morfológicos que no constituyen derivación

²Recogidos por la Dra. Soraya Ochoviet - Uruguay

serán considerados una palabra: *casa / casas; haga / hacía*. - Los casos de homonimia serán dos palabras distintas: ej.: *contar* de narrar y *contar* de cantidad. No se habló sobre las interjecciones ni los artículos.

D) Cálculo del índice de riqueza léxica: número de palabras semánticas (posterior a paso C) entre el número total de palabras del texto (posterior a paso B).

Criterios sobre madurez sintáctica³

Análisis

- La unidad para el análisis es la Unidad Terminal, UT entendida como “la unidad más corta en que se puede dividir una pieza del discurso sin dejar ningún fragmento de oración como residuo”. Por ejemplo, una oración simple es una UT por excelencia, también lo es una oración simple con una subordinada.
- Se selecciona cada una de las **unidades terminales** (UT) y se extraen del texto en forma de columna numerándolas.
- Se cuenta el número de **cláusulas** que contiene cada Unidad Terminal. Se considera como cláusula a los sujetos o conjunto de sujetos coordinados con un verbo finito o un conjunto finito de verbos coordinados.
- Se consideran como verbos finitos a infinitivos, gerundios y participios que no constituyan una perífrasis.
- Para extraer el índice de madurez sintáctica, se divide el número completo de cláusulas entre el número de Unidades Terminales, UT. De igual modo, se debe extraer el promedio de palabras por UT. Esto se hace sumando todas las palabras del texto y se divide entre el número de cláusulas.

Criterios sobre cohesión léxica

1. Se trabaja con las primeras 200 palabras. Si el texto tiene menos, con ese total
2. Se toma como base la segmentación realizada para el análisis de madurez sintáctica (la división en Unidades Terminales y Cláusulas).
3. Para iniciar el análisis se toma el elemento discursivo de base (se presume que es el tema del texto) **palabra tema**.
4. Si se encuentra más de un tema, se hace un índice de cohesión por tema.
5. Si el tema es una sola palabra y hay pronombres o sinónimos, serán considerados
6. *La cadena cohesiva se establece sobre las cláusulas.*
7. El número de la cláusula donde aparece la palabra tema se marca en negrita. Todas las otras cláusulas con 0.
Ejemplo de notación de una cadena cohesiva: 0,0,**3**,0,0,0,7,0,**9** (**indica que tres veces está la palabra tema**)
8. Procedimiento para establecer **el índice de cohesión discursiva: 3 (son las cláusulas con palabra tema) x 100 dividido el número de cláusulas**

³ Dra. Ana María González.

9. Si hay varias palabras tema, al final, luego de determinar cada índice, se saca un promedio entre los distintos índices obtenidos

Criterios para el análisis de la coherencia⁴

1. **Intención:** explicar, convencer, informar, narrar, decir cómo es algo.

2. **Tipología textual**

Narrativa – Organización temporal

Descriptiva – organización espacial: clasificación, características físicas, otras características

Expositiva: Organización lógica.

Argumentativa: Convencer con argumentos. Organización lógica.

3. **Reglas de producción: Selección – organización**

4. **Adecuación al tema del que trata. Regla de relación:** los hechos han de estar relacionados con el mundo real o imaginario que se represente.

Reglas de coherencia.

Regla de no contradicción: los elementos no deben contradecirse ni implícita ni explícitamente.

Regla de repetición: algunos elementos deben reiterarse a lo largo del texto.

Regla de progresión: la información se organiza como un proceso cuyo producto final es el texto.

Ha de haber una progresión temática y se han de evitar los detalles no pertinentes.

• **Mecanismos de coherencia.**

El tema, la estructura y el párrafo.

Pragmática: **Selección del lenguaje más adecuado.** Selección del registro.

BÚSQUEDA: Lo marcado negativamente.

Criterios sobre disponibilidad léxica

Recogida, edición y envío de los materiales de disponibilidad léxica: instrucciones

Recogida de datos

- Primaria A (la buena) /Primaria B (la mala) Secundaria A (la buena) / Secundaria B (la mala)
Aunque la prueba de disponibilidad se aplicará a todos los alumnos de cada clase o grupo, solo se necesitan 20 de ellos; la elección se hace después de manera TOTALMENTE aleatoria.
Los alumnos seleccionados de esta manera serán numerados para su identificación (si fuera necesario) del 01 al 20 en cada grupo; esta enumeración será también aleatoria.
Una vez que han sido hechos los arreglos para esta recogida de datos (escuela, director, maestro, etc.) se procede a recogerlos.
De inmediato se explica la mecánica de la prueba. El maestro o el investigados dicen una palabra (que ya estará escrita al principio de cada columna de los papeles que fueron entregados), y los alumnos comenzarán a escribir en las hojas entregadas las palabras que acudan a su memoria relacionadas con la palabra clave. Si es necesario, se pone un ejemplo. Deben escribir una en cada renglón. Se dará un total de 2 minutos para cada centro de interés; luego la prueba no debe durar más de unos 15 o 20 minutos, contando con las explicaciones iniciales. Es importante respetar estos límites temporales con rigor para que los datos de todos los grupos puedan ser comparados.
Fueron trabajados seis centros de interés: 1) Partes del cuerpo humano, 2) Animales, 3) Alimentos, 4) Medios de transporte, 5) Profesiones y oficios, y 6) Accidentes geográficos.

⁴ Dra. Raquel Montenegro.

Edición de los datos

El trabajo de edición que hacen los investigadores debe tener en cuenta lo siguiente.

- Los datos se pasan a la computadora, pues serán enviados a la Universidad de Salamanca como adjuntos de un correo electrónico. Nunca se debe enviar los textos originales producidos por los alumnos.
- Todas las palabras van en columna debajo del nombre de cada centro de interés ‘exactamente’ en el mismo orden en que fueron escritas.
- El investigador suprime de las listas las palabras que no correspondan en absoluto a ese centro de interés o tema.
- El investigador también elimina las palabras inventadas y las absolutamente ilegibles. Al quedar eliminada una o varias palabras, las que siguen ocuparán su lugar y enumeración.
- El investigador corrige TODOS los errores ortográficos. Esto incluye mayúsculas, acentos, diéresis, etc.
- El investigador unifica en una sola aquellas palabras que aparezcan en masculino y en femenino (maestro, maestra). La unificación se hará a favor del masculino.
- **Envío a la Universidad de Salamanca.** Todo el complejo análisis estadístico al que son sometidos estos materiales será realizado en la Universidad de Salamanca. Por lo tanto, se envían los materiales, en versión electrónica, al Dr. José Antonio Bartol, cuyo correo electrónico es jabartol@us.es,

La fugacidad del tiempo y los cambios lingüísticos

En lo que respecta al tiempo transcurrido (diez años) desde el inicio de la investigación y los cambios que le impone la fecha al lenguaje, consideramos, apoyándonos en los expertos, que, a pesar de la rapidez comunicativa actual, diez años no son nada. Además, la pequeña muestra que aquí se ofrece mantiene entre sus fines mover la curiosidad del lector, interés por conocer qué ha pasado con la enseñanza del español en estos años, y si nuestros niños y jóvenes escriben mejor. Y, sobre todo, tener un punto de partida para evaluar los avances o retrocesos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española.

Extensión de esta información

Por otro lado, la consideración de estos textos incumbe a los educadores de todas las áreas y niveles, a los sociólogos, trabajadores sociales, maestros, profesores. En general, una vertiente sociológica, marcada por los contenidos de las composiciones que, por sí mismas, devienen materiales de extraordinario valor para examinar aspectos de carácter sociológico, psicológico, cultural y lingüístico propiamente.

Composición del *Muestrario*

En este artículo se transcribe una pequeña muestra de 20 redacciones escritas por niños entre los nueve y los trece años, que cursaban el V grado de la escuela general básica —primaria—; y por jóvenes entre los dieciséis y dieciocho años, del V año de la post-básica, —segundo ciclo de la secundaria, de escuelas ubicadas en Panamá Centro entre el 2007 y el 2010. Como una añadidura, al final se incluyen

cinco composiciones que han sido consideradas casos especiales porque delatan desconocimiento casi total de las reglas de la escritura. Se manifiesta este desconocimiento en una confusión entre lenguaje oral/lenguaje escrito y entre lenguaje escrito y pensamiento. Además, aunque se esperaba que en quinto grado los niños tuvieran entre nueve y once años, fueron escritas por niños de más de once años.

Veinte ejemplos de la «enseñanza del español en Panamá»

Cinco muestras de escuelas primarias de rendimiento alto, *EPRA*⁵

1--Texto corregido--9 años

Un día, cuando yo estaba en Kínder, a mi hermano le metieron un lápiz en el ojo. Entonces en ese momento la maestra estaba en el baño. Entonces yo grité y la maestra salió corriendo del baño y lo llevó a la enfermería. No sé qué más pasó porque no me dejaron entrar. Después al ratito la maestra salió y llamó a mi mamá y a mi papá. Después me fui con ellos a la clínica a que le revisaran el ojo y fue que le habían enterrado un lápiz de color azul. Un día cuando yo estaba manejando bicicleta un vecino se puso en frente de mí. Entonces cuando yo traté de girar no pude. Entonces perdí el control y me caí de la bici y me golpeé la quijada con la seca y me la rompí. Entonces mi vecina María de 13 años me cargó hasta donde mi mamá. Entonces mi mamá fue corriendo al baño a lavármela y seguía chorreando sangre. Entonces cogió una toallita y me la puso en la quijada. Entonces me montó al carro y me llevó al doctor para que me lo cosieran. Un día mi primo estaba saltando en la cama y se resbaló y cayó y se rompió la cabeza y entonces mi tía escuchó un ruido y fue a ver qué fue ese ruido y cuando mi tía vio a mi primo llorando mi tía le veía la cabeza sangrando. 224

Original

Un dia cuando yo estaba en Kinder a mi ermano le metieron un lapiz en el ojo entonces en hece momento la maestra estava en el baño entonces yo grite y la maestra salio coriendo del bano y lo llevo a la enfermería noce que mas paso por que no me dejaron entrar despues al ratito la maestra salio y llamo a mi mama y a mi papa despues me fui con ellos a la clinica a que le revisaran el ojo y fue que le havian enterado un lapiz de color azul. Un dia cuando yo estava manejando visicleta un vecino se puso en frente de mi entonces cuando yo trate de jirar no pude etonces perdi el control y me cahi de la visi y me golpie la quijada con la seca y me l ronpi entonses mi vesina Maria de 13 años me cargo asta donde mi mamá entonces mi mama fue coriendo al baño al labarmela y segia choriando sangre entonces cojio una toadita y mela puso en la quijada entonces me monto al carro y me llevo al doctor para que me lo rocieran. Un dia mi primo estaba saltando en la cama y se resvalo y callo y se rompio la cabeza y entonces mi tía es cucho un ruido y fue a ver que fue ese ruido y cuando mi tia vio a mi primo yorando mi tia le veía la cabesa sangrando. 224

2--Texto corregido--10 años

⁵ *EPRA*. (Escuela primaria de rendimiento alto). Corregimiento de San Francisco, Panamá. **Advertencia:** En estos veinte ejemplos aparece escrita dos veces la misma composición o muestra, así: **1. Corregida.** Significa que la ortografía fue modificada en el texto, atendiendo a la norma ortográfica del 2010. **2. Original.** Revela cómo fue escrita la composición por los niños y jóvenes. Solo para facilitar la lectura aparece en primer lugar la muestra corregida.

Cuando fui al Parque Metropolitano

Una vez fui al parque Metropolitano. Así comenzó. Le dije: Mamá, ¿qué suéter me pongo para ir al paseo? Me dijo: Yo te compré el polo de paseo para que fueras a los paseos con él. Y yo dije: Está bien, mamá. Después me fui con ella a la escuela. Llegué a la escuela pero pensé que me había equivocado del día que había que ir en particular. Después fui a mi salón que quedaba al lado de donde se cantaba el himno nacional y después subí al salón y vi que ellos también estaban en particular y después me di cuenta que no me había equivocado y además estaba muy nerviosa de ser la única en particular. Había dos maestras en el salón. Una de ellas, que era tutora, me caía mal, muy mal. Después bajamos para irnos al parque metropolitano. El viaje fue emocionante. Cantamos en el bus. Saltamos. Fue genial. Bueno, yo diría que fue algo loco pero “cool”. Después llegamos y había dos oficinas. Fuimos a la segunda oficina. Nos dieron una charla muy bonita y después nos enumeraron del 1 al 4 para saber quién iba en cada grupo porque había 4 guías después que todos los grupos se fueron. (206)

Original

Una vez fui al parque metropolitano, Asi comenso le dije mamá que sueter me pongo para ir a al paseo me dijo yo te compre el polo de paseo para que fueras a los paseos con el y yo dije esta bien mamá despues me fui con ella a la escuela llege a la escuela pero pense que me Havia equivocado del el día que havia que ir en particular despues fui a mi salon que quedaba al lado de donde se cantaba el hitno nacional y despues subi al salon y vi que ellos tambien estaban en particular y despues me di cuenta que no me havia equivocado y ademas estaba muy nerviosa de ser la unica en particular havian dos amestras en el salon una de ellas que era tutora me caia mal muy mal, despues bajamos para irnos al parque metropolitano el viaje fue emocionante cantamos en el bus saltamos fue genial bueno yo diria que fue algo loco pero cool despues llegamos y habia dos oficina fuimos a la segunda oficina nos dieron una charla muy bonita y despues nos enumeraron del 1 al 4 para saber quien hiva en cada grupo porque havian 4 guias despues que todos los grupos se fueron.

3--Texto corregido--10 años

Esta es una historia escrita por David y dice así: Un día yo estaba en mi casa y yo tenía una perrita que se llamaba Terri. Entonces en ese momento mi papa se iba a trabajar. Entonces, como la perrita no estaba acostumbrada a estar afuera, pasó lo siguiente: la perrita se salió y corrió, y corrió y yo salía tras de ella entonces y la agarré por las patitas pero se me resbaló. Como mi casa era casi una de las primeras casas o sea, es decir, que estaba ahí mismito en la calle, entonces cuando ella corría y corría y su campanita que ella tenía le sonaba y le sonaba. Y entonces, cuando llegó al principio de la calle, un carro venía a toda velocidad y me la atropelló, y entonces nosotros le decíamos al señor: _llévela al hospital, que todavía está viva. Ella en ese momento tenía la cabecita alzada y después ya se había muerto. La llevamos a la casa. Lloramos y lloramos por la perrita. Entonces, al día siguiente fuimos en la noche adonde una tía porque íbamos a enterrarla y yo lloré y lloré por mi perrita. La enterramos. Y fueron dos días dolorosos para mí y mi hermana y mi mamá y papá y mis primos y así le pasó a la otra también pero fue diferente. (222)

Original

Esto es una historia escrito por David y dice así Un día y estaba en mí casa y yo tenía una perrita que se llamaba terri entonces en ese momento mi papa se iba a trabajar entonces como la perrita no estaba acostumbrada a estar afuera paso lo siguiente, la perrita se salio y corrio, y corrio y yo salia tras de ellas entonces y la agarres por las patitas pero se me resbalo, como mi casa era casi una del las Primeras casas osea es decir que estaba ayi mismito en la calle, entonces cuando ella corria y corria y su

campanita que ella tenía le sonaba y le sonaba y entonces cuando llego al principio de la calle, un carro venia a toda velocidad y me la atropello, y entonces nosotros le deciamos al señor llebela al hospital que todavía esta viva, ella en ese momento tenía a cabezita alsada y después ya se abía muerta. L a llevamos a la casa lloramos y lloramo por la perrita entonce al dia siguiente fuimos en la noche adonde una tía porque ibamos a enterrarla y yo llorre y llore por mí perrita la enterramos. Y fueron dos dias dolorosos para mí y mí hermana y mí mamá y papá y mís primos y así le paso a la otra tambien pero fue diferente,

4--Texto corregido--10 años.

Un día con mi familia fui a pasear a un río y vi muchos peces para comer. Mi papá sacó del carro un hilo para pescar pero él me contó que la pesca no es buena. -- ¿Por qué? Le dije a mi papá. __Porque todos los animales merecen vivir, hija. Y yo dije. __Pero, papá, está malo pescar? __Bueno, más o menos, porque esa comida fue hecha por Dios, dijo mi papá. __Gracias, papá, por haberme contado esa historia, y por eso comeré, de vez en cuando, comeré pescado. Mi mamá me dijo un día que Dios ayuda y te quiere y te ama. Aquel que quiere mucho a Dios, él es lo más grande y lo más lindo de este planeta, y en mi cumpleaños a veces no me dan regalos y en navidad. Pero Dios nos dio muchos regalos. Dios me dio la salud, la vida, el cariño, tener papás y mamás que me quieren. Pero Dios es muy importante. Y yo quiero a las personas que me quieren, así que amen a Dios y papá y mamá y a tus amigos de la vida. Es tan lindo lo que le pasa en este mundo tan precioso. Es tan lindo Panamá y otros países de Centroamérica. Los quiero mucho (212 palabras)

Original

un Día con mi familia fui a pasiar a un río y vi muchos peces para comer mi papá saco del carro un hilo para pescar pero el me conto que la pesca no es bueno porque le dige a mi papá porque todos los animales merecen vivir hija y yo dige pero papá esta malo pescar buenos mas omenos porque esa comida fue echa por Díos dijo mi papá gracias papá por averme contado esa historia y por eso comere debes encunado comere pescado. mi mamá me dijo un día que Dios ayuda y te quiere y te ama aquel que quiere mucho a Dios el es lo más grande y lo más lindo de este planeta y en mi cumpleaños a veces no me dan regalo y en navidad pero Dios no dio muchos regalos dios me dio la salud, la vida, el cariño, tener papas y mamás que me quieren pero dios es muy importante y yo quiero a las personas que me quieren hacique a men a dios y papa y mamá y a tus amigos de la vida es tan lindo lo que le pasa en este mundo tan precioso es tan Lindo panamá y otros países de centro america los quiero mucho mucho

5 --Texto corregido --10 años

Les voy a contar lo que me pasó a mí. Bueno, yo tengo una amiga que se llama ~~Janice~~ Era mi mejor amiga. Ella me había entregado una foto como un recuerdo. Entonces, pasó lo siguiente: ella, como siempre, me llamaba cada hora. Ella y yo estábamos hablando y ella y yo nos hicimos una promesa, ya que soy su mejor amiga y confió en mí igual yo en ella. Al día siguiente, yo la había estado esperando en la puerta principal de la escuela. Ella llegó, me saludó y yo igual a ella, subiendo al pabellón. Ella tenía otras amigas y ella rompió su promesa y yo enojada me dejé llevar por el enojo mientras que la maestra copiaba y yo enojada todo el día la foto. Otra decía lo siguiente: para mi mejor amiga por siempre y para siempre ~~Giovana~~, tú que eres mi mejor amiga, de ~~Janice~~, y yo todavía enojada saqué con enojo la foto y taché mi nombre y puse el de mi compañera llamada ~~Nathaly~~. Mientras ella brava llegó a su asiento, buscó el líquido corrector, borró todo y, yo, triste, me puse a llorar sin ella saber que yo estaba llorando por ella. Espero la puedan entender. (200)

Original

Les boy a contar lo que me paso a my bueno yo tengo una amiga que se llama Janice Roce era my mejor amiga ella me avia entregado una foto como un recuerdo entonces paso lo siguiente ella siempre me llamaba cada hora ella y yo estabas ablando y ella y yo nos isimos una promesa ya que soy su mejor amiga y confio en my igual yo en ella al dia siguiente yo la abia estado esperando en la puerta prinsipal de la escuela ella llego me saludo y yo igual a ella subiendo al pabellon ella tenia otras amigas y ella rompio su promesa y yo enojada me deje llebar por el enojo mientras que la ma estra copiaba y yo enojada todo el dia la foto otra desia lo siguiente para my mejor amiga por siempre y para siempre Iovana te q eres my mejor amiga de janice y yo todavia enojada saque con enojo la foto y tache mi nombre y puse el de mi compañera llamada Nahtaly my entras ella braba llego a su aciento busco el liquido correptor borro lodo y yo triste me puse a llorar sin ella saber que yo estaba llorando por ella espero la puedan entender.

Cinco muestras de la escuela primaria de rendimiento bajo, EPRM⁶

1-10 años. Texto corregido

Había una vez un chino, un panameño y un colonense, y había un santo. Dice el santo: uno de los tres, quiero que se eche el peo más grande. Vino el panameño: purrrrr. Dice el colonense: ¡Ay, eso no fue nada! Y dice el santo: Vaya para abajo, porque ese peo no fue ni duro ni hediendo. Dice el panameño: —pero ¿por qué? Dice el santo: —¡Que vaya para abajo! ¡Bun! Cayó abajo. Dice el colonense: Yo sí voy a echarme ese peo, pero uno silencioso. Dice el santo: Tan siquiera el del panameño se escuchó un poquito. ¡Vaya para abajo! ¡Pun! Se aventó. Y viene el chino ¡carajo!, que estaba preparándose ¿verdad? comiendo gato con ñeque y conejo. Dice el chino: —el mío sí va a ser hediondo y duro. Va el chino y hay un tubo de hierro guindado arriba y le dice el chino al santo. —Santo, ¿me puedo montar ahí?— Dice el santo: ¡Cómo no, móntese! Dice el chino. Allá voy. Va y se monta el chino y dice. —Ahí voy— Dice el chino: Apunten, disparen... purrrrr! Va el santo y está en un crucificado y tenía las manos clavadas, y de la hediondez, el santo se desclavó las manos y dijo: ¡Hediondo y duro! Ese fue el ñeque, conejo y gato.

Original

abia una ves abia un chino, un panameño y un colonense y abia un santo y dise el santo uno de los tres quiero que se eche un peo mas grande bino el panameño purrrrrrrr dici el colonense hay eso no fue nada y dise el santo baya para abajo porque ese peo no fue ni duro ni edióndo dice el panameño pero porque dise el santo que baya para bajo bun cayo abajo dise el colonense yo si boy a hecharme ese peo po uno silensioso dise el santo tansiquiera el del panameño se escucho un poquito baya para bajo pun se abento y biene el chino carajo taba preparandose erda comiendo gato con ñeque y conejo dise el chino el mio siba aser ediondo y duro va el chino y hay un tubo de yero guindao arriba y el dise el chino a el santosanto me puedo montar hay dise el santo comono montese dise el chino ayaboy ban se monta el chino y dise ayaboy dise el chino apunten disparen purrrrrrrrrr ba el santo y ta en una crusificao y lenia las manos clabadas y dela hediondez el santo se desclabo las manos y dijo ediondo y duro eso fue el ñeque conejo y gato. 208.

⁶ EPRB. Escuela primaria de rendimiento bajo. Corregimiento de Calidonia.

2--10 años. Texto corregido

Yo, un día me pasó que yo estaba yo grande, que yo fui al baño. Entonces, se oían sonidos raros y yo me asusté demasiado y temblaba pensando que me iba a pasar algo. Después yo subí a dormir y me acosté y todavía seguí escuchando esos ruidos raros y yo me arrojé de pies a cabeza y me ponía la almohada en la cabeza y asustada, temblando, y estaba nerviosa. Temblaba de miedo y estaba así llorando y después yo oía que alguien martillaba y que tocaban la puerta, y yo después, escuché que me llamaban y que lloraban. Y no podía dormir. Y que alguien en la cocina de mi casa tocaba las ollas y que cocinaba, y oía la voz de mis hermanos y de mi papá y de mamá y de mi prima y de mi sobrino y yo no sabía qué hacer. Me movía, temblaba y lloraba y miraba por todos lados, gritaba, lloraba, me comía las uñas del miedo. No sabía que hacer. Llamaba a mi mamá y hermanos y a mi papá y la suerte que mi papá no estaba porque estaba trabajando, pero después se fueron esos gritos, esos llantos. Después me tranquilicé, me dormí. Después volvían esos gritos, esos llantos y me desperté y no me volví a dormir.

Original

Llo un día me paso que llo estaba llo grande que llo fui al baño entonces se hoia sonidos raros y llo me asuste demasiado y tembla pentando que me iba a par algo despues llo subi a dormir y me acoste y todabia seguia escuchando esos ruidos raros y llo me arroje de pies a cabesa y me ponía la albuada en la cabesa y asustas temblando y estaba nerbiosa temblaba de miedo y se me estaba casi llorando y despues llo hoia que algien martillaba y que tocaban la puerta y llo despues escuche que me llamaban y que lloraban y no podía dormir y que algien en la cosina de mi casa tocaban las olla y que cocinabas y oia la bos de mi hermanos y de mi papá y demima y de mi prima y de mi sobrino y llo no sabia que hacer me mobia y temblaba y lloraba y miraba por todos lado gritaba lloraba me comia las uñas del miedo no sabia que aser llamaba a mi mimá y hermanos y a mi papá y ma suerte que mi papa no esta ai porque estaba trabajando pero despues se fueron esos gritos esos llantos despues me tranquilise me dormi despues bolbio esos gritos esos llantos y me desperte y no me bolbi a dormir. 219.

11 años 3 Texto corregido

Un día, el hombre araña estaba en la ciudad ayudando a la gente. Un día el hombre araña iba a ver un “alo” pero el hombre araña iba en su moto, pero, de repente, algo sucedió. Casi lo atropellaba, pero su sentido arácnido sintió algo. Él saltó. Se puso su ropa. Fue a atrapar a los malhechores. Iba tirando telaraña, y le iban tirando bala. Él las chifeaba todas y les tiró la telaraña y les pegó en la mano. Los malos soltaron las pistolas y les tiró telaraña los dejó guindados y la policía vino y los atrapó. Fue a su casa tirando telaraña pero se cayó y se le había gastado la telaraña y siempre se caía pero él sintió que su poder se le paraba y él comenzó a trepar y se cayó el bolo de su tela y un piedrero la encontró. Él comenzó con su vida normal. El comenzó a hacer su tarea. Fue a comprarse una pizza y lo policía correteaban a los maleantes y a Píter no le importó. Había un incendio. Píter entró y él veía a una niña atrapada en el incendio. Pero a Píter ne le importó si se quemaba. Salvó a la niña. Se puso cuatro brazos de hierro y agarró a Mirillen y Belisario en un tren. (211)

Original

un día el hombre araña eslabo en la ciuda ayudando a la jente un dia el hombre araña iva a ver un alo pero el hombre araña iva en su molo pero derrepente algo sucedió casi lo atropelava pero su sentido aratnido sinlio algo el salto se puso su ropa fue atrapar a los malhechores iva lirando letaraña y le lavan liando bala el la chifiava toda y le liro la telaraña y le pego en la mano lo malo soltaron la pistola y la liro telaraña lo dejo gindado y la policia vino y lo atrapo fue a su casa tirando telaraña pero se callo y sele abia gaslado la telaraña y siempre se caia pero el sintio que su poder se le varaban y el comenso al trepar y se cayo el bolo su taja y un piedrero la enconlro. el comenso con su vida normal el comenso a aser su tarea fue a comprarse una pisa y lo polisia correliavan a los maleante y a piter no le importo abia un insendio piter entro al via una niña atrapada en el incendio. pero Piter ne le importo si se quemava salvo ala niña el dolor ogor se puso cuatro braso de llerro y agaro a Mirillen y peliaro en un tren el ombre araa volvió a aser un erue pelairon en el lren el dotcro aguor se fue y piler y evas a detener el tren pero el lren era muy buerle el liro la telaraña delenio el tren. fin

10 años Texto corregido. 4.

Yo fui para el río y fue muy lindo. Jugué y nadé mucho y me ahogué, pero me golpeé la cabeza con una piedra. Muy grande era la piedra y peleé con mi hermano y mi mamá me pegó muy duro y lloré y me fui para donde mi casa y estaba mi abuela y mi abuela me preguntó: ¿Qué te pasó? Y yo le respondí: Mi mamá me pegó y me vine para acá. Y me fui con mi abuela para la feria con mi abuela. Estaba muy priti la feria y jugué con una amiga en la feria en la montaña rusa. Me dio mucho miedo en la casa embrujada con muchos niños y me encontré una maestra que era del año pasado llamada Mirna . Iba con la hija. Nos fuimos para la casa y estaba mi mamá y mi mamá me ragaó que por qué me había ido sin que ella me dijera, y yo le dije: -si yo séirme sola. -No te vayas más sola. ¿Si te atropella un carro? Y yo le dije: -¡Vea! Y me pegaron y yo lloré y lloré muy duro. Gritaba muy duro. Ay, ay, mamá ya no me pegue y mi abuela le pegó a mi mamá bien duro (209)

Original

Yo fui para el rio y fue muy lindo jugue y nade mucho y mehaogue pero me golpie la cabesa con una piedra muy grande era la piedra y pelie com mi ermano y mi mamá me pego muy duro y llore y me fui para donde mi casa y estaba mi abuela y mí abuela me pregunto que te paso y yo le respondi mi mamá me pego y me bine para aca y me fui con mi abuela para la feria com mi abuela estaba muy priti la feria y jugue con una amiga en la feria en la montaña rusa me dio mucho miedo en la casa embrujada con muchos niños y me encuentre una maestra que era del año pasado llamada ~~Mirna delgado~~ yba con la ylahija y yo nos fuimos para la casa y estaba mi mamá y mi mamá me ragano que porque me abía ido si que ella me dijera y llo le dije si llo se me ir sola no te vayas mas sola si te atropella un carro y yo le dije vea y me pegaron y yo llore y llore muy duro gritaba muy duro ay, ay, mamá ya no me pege y mi abuela le pego a mí mamá víen duro. 212

11 años – 5. Texto corregido

El maestro dijo que nosotros iríamos a una jira educativa con los niños y niñas de 5° B. Todos nosotros estábamos muy contentos porque vamos al Parque Omar y también íbamos a ver los animales de la selva. Y todos vamos a ir con nuestra lonchera de princesas. y todos vamos a llevar a un hermano de nosotros. Después que llegamos al salón fuimos a Física. El maestro de Física nos dijo que íbamos a hacer gimnasia y que va a tomar nota. Estábamos jugando. Las mujeres jugábamos la saltasoga, ligachina, volibol y los hombres jugaban futbol, baloncesto, béisbol. Después llegó la maestra de inglés y nos pusimos a estudiar el abecedario de inglés Y todos nuestros amiguitos hi cimós

el ejercicio de inglés y después la maestra de inglés dijo que hiciéramos un dibujo sobre el tema de la familia y el hogar. Y yo le dije a la maestra que yo me quería poner en un grupo con mis amiguitos, que se llaman Carolina, Carla Rosana, Carmen y Maria y después ganarnos la nota de inglés. Después se nos acabó la hora y después sonó el tibre y nos fuimos para la casa. Y el maestro dijo que mañana vamos al huerto a sembrar poroto, lenteja, limón y frijoles y después vamos a hacer un dibujo del día del trabajo. Gracias 222- 11= 211

Original

El maestro digo que nosotros bamos a una jira educativa con los niños y niñas de 5° B todos nosotros estabamos muy contentos porque vamos a el parque homar y también bamos a ver a los animales de la celba y todos vamo a hir con nuestra lomchera de princesas. y todos vamos a llevar a un hermano de nosotros y despues que llegamos al sallón y despues fuimos a física el maestro de física nos dijo que hibamos a ser yisnacia y va a tomar nota y estabamos jugando las mujeres jugabamos la saltasoga ligachina volibol y los hombres jugaban fuhbol baloncesto béisbol y despues llego la maestra de ingres y nos pusimos a estudiar el abecedario de ingles y todos nuestro amigitos asimos el ejercicio de ingles y despues la maestra de ingles dijo que asieramos un dibujo sobre el tema de la familia y el hogar y yo le dije a la maestra que yo me quiria ponerme un grupo con mis amigito que se llama carolina, carla rosana, carmen y maria y despues ganarnos la nota de ingles y despues se nos acavo la hora y despues sono el tingle y nos fuimos para la casa y el maestro dijo que mañana bamos al huerto a sembar poroto, lenteja, limon y frijoles y despues vamos a haser un dibujo de el dia del trabajo gracias 229

Cinco muestras de la escuela secundaria de rendimiento alto - ESRA ⁷

1. Corregido. 16 años

Cuando salga de la secundaria quiero ir a la universidad a estudiar ingeniería de sistemas para así poder conseguir un buen trabajo en una gran empresa. Así, en un futuro podré comprarme un carro. También quiero comprarme una casa en el futuro, casarme con una muy buena mujer que estudie y trabaje, tener hijos con ella y vivir sin problemas. También me gustaría cambiar de trabajo para uno que pague mejor, para así poder mantener a mi familia. Me gustaría seguir estudiando otras cosas como diseño grafico, (y) así poder tener varios trabajos. Me gustaría que mis hijos crezcan bien educados, que se porten bien, que estudien, y que nunca les falte nada a ellos.

Me gustaría tener hijos varones para enseñarles a jugar football y (que) aprendan a jugar bien, ya que a mí me gusta mucho. Quiero que todos los hijos que tenga se gradúen y que después vayan a la universidad para que así puedan trabajar, que se casen, que tengan hijos. Cuando esté ya viejo me gustaría seguir haciendo deportes para así estar, aunque esté viejo, en forma. Me gustaría llegar a jubilarme si llego a trabajar. Después de eso estar siempre con mi familia, quedarme todos los días en la casa descansando para descansar todos los años de trabajo. (212)

Original

Cuando salga de la secundaria quiero ir a la universidad. A estudiar ingenieneria en sistema. Para asi poder conseguir un buen trabajo en una gran empresa. Asi en un futuro podre comprarme un carro. Tambien quiero comprarme una casa en el futuro. Casarme con una muy buena mujer que estudie y trabaje. Tener hijos con ella y vivir sin problemas. Tambien me gustaria cambiar de trabajo para uno que pague mejor, para asi poder mantener a mi familia. Me gustaria seguir estudiando otras cosas como diseño grafico. Asi poder tener varios trabajos. Me gustaria que mis hijos crezcan bien educados, que

⁷ Escuela secundaria de rendimiento alto: ESRA. Ubicada en Betania.

se porten bien. Que estudien, y que nunca le falte nada a ellos. Me gustaría tener hijos varones, para enseñarles a jugar football y aprendan a jugar bien ya que a mi me gusta mucho. Quiero que todos los hijos que tenga se graduen y que despues vallan a la universidad. Para que asi puedan trabajar. Que se casen, que tengan hijos. Cuando este ya viejo me gustaria seguir haciendo deportes. Para asi estar aunque este viejo en forma. Me gustaria llegar a jubilarme si llego a trabajar. Despues de eso estar siempre con mi familia. Quedarme todos los dias en la casa descansando. Para descansar todos los años de trabajo. 211

2. Corregido

Cuando salga de la secundaria ingresaré a la universidad. No sé muy bien lo que voy a estudiar porque estoy por decidirme. Estoy entre Odontología o Ingeniería Naval pero pronto me decidiré ya que no tengo mucho tiempo. En cuanto a la universidad, si me decido por una ingeniería ingresaría a la U. T. P. y si decido por Odontología iría a la Latina. Otras cosas que quiero hacer cuando salga es salir de viaje al extranjero. Es algo que he querido pero por falta de tiempo no lo he hecho. Me gustaría ir a visitar a mi tía que reside en el extranjero (~~Italia~~), que siempre ha querido que pase una temporada allá con ella. Hacer nuevos amigos pero mantener los que siempre han sido mis amigos. Quisiera ser modelo de alguna agencia pero solo como pasatiempo ya que sí podría vivir de eso por un tiempo, pero cuando pasen los años qué pasaría. Solo lo haría como un “hobby”. También quisiera aprender un idioma aparte del español y el inglés. Luego de graduarme buscaría estudiar una maestría para tener mayor opción de trabajo. Buscar trabajo luego de culminar mi carrera y mi maestría aquí o en el extranjero sería bien difícil ya que estoy muy apegada a mi familia. (207)

Original

Cuando salga de la secundaria ingresaré a la Universidad. No sé muy bien lo que voy a estudiar porque estoy por decidirme. Estoy entre Odontología o Ingeniería Naval pero pronto me decidiré ya que no tengo mucho tiempo. En cuanto a la universidad, si me decido por una ingeniería ingresaría a la U. T. P. y si decido por Odontología iría a la Latina. Otras cosas que quiero hacer cuando salga es salir de viaje al extranjero. Es algo que he querido pero por falta de tiempo no lo he hecho. Me gustaría ir a visitar a mi tía que reside en el extranjero (~~Italia~~), que siempre ha querido que pase una temporada allá con ella. Hacer nuevos amigos pero mantener los que siempre han sido mis amigos. Quisiera ser modelo de alguna agencia pero solo como pasatiempo ya que sí podría vivir de eso por un tiempo, pero cuando pasen los años qué pasaría. Solo lo haría como un “hobby”. También quisiera aprender un idioma aparte del español y el inglés. .Luego de graduarme buscaría estudiar una maestría para tener mayor opción de trabajo. Buscar trabajo luego de culminar mi carrera y mi maestría aquí o en el extranjero sería bien difícil ya que estoy muy apegada a mi familia. (207)

3. Corregido

Curso el quinto año de la secundaria en el colegio Instituto América. En un futuro para mí deseaba hacer muchas cosas, y les voy a contar algunas de ellas. Al salir de la secundaria me gustaría seguir en la universidad una buena carrera, pero aún estoy indecisa qué carrera escogeré. Pero ya estoy pensando qué escoger; me gustaría cursar en la Universidad tecnológica de Panamá. Después que salga de la Universidad me gustaría conseguir un trabajo acorde con la carrera que estudio para ayudar a mi mamá con los gastos y darle gracias por todo lo que ha hecho por mí y por mis hermanas, y teniendo en cuenta el esfuerzo que ella hizo. Al pasar el tiempo me gustaría tener un negocio. Que yo sea la jefe del negocio porque no me gusta que me manden. Después me gustaría tener hijos. Y al pasar el tiempo me gustaría darle algo más de lo que mi mamá me dio, apoyarlos mucho. Ellos, al crecer, me

gustaría que pensarán mucho y que no se metan en pandillas. Me gustaría alejarlos de eso lo más posible para que sean personas de bien. Y ya grandes, que estudien y sean profesionales en la vida. (195)

Original

Curso el quinto año de la secundaria en el colegio Instituto América. En un futuro para mi deseaba hacer muchas cosas y les voy a contar algunas de ellas al salir de la secundaria me gustaria seguir en la universidad; una buena carrera pero aún estoy indeseada que carrera escogere. Pero ya estoy pensando que escoger; me gustaria cursar en la Universidad tecnologica de Panamá. Después que salga de la Universidad me gustaria conseguir un trabajo concorde a la carrera que estudio. Para ayudar a mi mamá con los gastos y darle gracia por todo lo que ha hecho mi y por mis hermanas y teniendo en cuenta el esfuerzo que ella hizo. Al pasar el tiempo me gustaria tener un negocio que yo sea la jefe del negocio por que no me gusta que me manden Después me gustaria tener hijos. Y al pasar el tiempo me gustaria darle algo más de lo que mi mamá me dio, apoyarlos mucho. Ellos al crecer me gustaria que pensarán mucho y que no se metan en pandillas me gustaria alejar lo de eso lo más posible para que sean personas del bien. Y ya grandes que estudien y sean profesionales en la vida que tengan hijos y que al igual como mi mamá me apoyo y yo a ellos que ellos apoyen a los suyos.

4. Corregido

Después de haberme graduado pienso ir a la universidad a estudiar ingeniería ambiental. Pienso que es una carrera de importancia y de relevancia para nuestro país y el mundo, ya que estamos pasando por el calentamiento global y entre muchas cosas que afectan a nuestro ambiente. Quisiera estudiar la carrera en otro país. También otra carrera que me gustaría estudiar es diseño gráfico. Me parece muy interesante, me siento que tengo muchas ideas que sé que puedo explotar. Me gustaría también ser una persona de importancia y renombre para mi país, que sirva de ejemplo para futuras generaciones. No dejar tanto mi nombre en alto sino el de mi país, Panamá. Quisiera realizar viajes por diferentes países y conocer sobre estos países. Al terminar toda mi carrera universitaria pienso casarme, tener mis hijos, servirles de ejemplo como mis padres lo han sido para mí, formar una familia fuerte, serle fiel, protegerla igual que a mis hijos. Saber darles a ellos todo lo buenos ejemplos. Darles su educación y que ellos también sean de ejemplo para mi país Para terminar estas son mis metas que deseo cumplir y lograr. (188)

Original

Después de haberme graduado pienso ir a la universidad a estudiar ingeniería ambiental pienso que es una carrera de importancia y de relevancia para nuestro país y el mundo, ya que estamos pasando por el calentamiento global y entre muchas cosas que afectan a nuestro ambiente quisiera estudiar la carrera en otro país, también otra carrera que me gustaria estudiar es diseño gráfico me parece muy interesante me siento que tengo muchas ideas que se que puedo explotar me gustaria tambien ser una persona de importancia y renombre para mi país que sirba de ejemplo para futuras generaciones no dejar tanto mi nombre en alto sino el de mi país Panama. Quisiera realizar viajes por diferentes países y conocer sobre estos países al terminar toda mi carrera universitaria pienso casarme tener mis hijos serle de ejemplo como mis padres lo han sido para mí formar una familia fuerte serle fiel protegerla igual que a mis hijos saber darle a ellos todo lo buenos ejemplos darle su educación y que ellos también sean de ejemplo para mi país Para terminar estas son mis metas que deseo cumplir y lograr Atte (firmado).

5. Corregido

Cuando yo salga de la secundaria voy a ser profesional en la carrera que voy a escoger. Para llegar a eso tengo que asegurar mi pase de la secundaria. Después que me gradúo de la secundaria empiezo en la universidad para llegar a ser lo que quiero ser y para ser lo que quiero tengo que estudiar, hacer las tareas y ser muy responsable con mis estudios. La verdad, todavía estoy un poco confundido de lo que quiero seguir estudiando. Quiero ser un ingeniero, un hotelero bilingüe o un doctor. También me gustaría ser chef pues ese es como un alternativo. 102 por si acaso no llego o me arrepiento de las otras profesiones. 114 Después que me llegue a graduar de la universidad de la profesión que haya escogido, escogeré un postgrado para llegar a superarme por mí solo y tener mi propia oficina o también, a ser dueño de mi empresa, pero todo eso tiene una sola pregunta y una sola respuesta. La pregunta es ¿cómo vas a llegar a todo esto que dices? y la respuesta es muy sencilla: solo hoy voy a llegar a lo que digo, estudiando, trabajando duro en mis materias, preocupándome a la hora de los exámenes. (203)

Original

Cuando yo salga de la secundaria voy a ser profesional en la carrera que voy a escoger. para llegar a eso tengo que asegurar mi pase de la secundaria. despues que me graduo de la secundaria empiezo en la universidad para llegar a ser lo que quiero ser y para ser lo que quiero tengo que estudiar, hacer las tareas y ser muy responsable con mis estudios. La verdad todavia estoy un poco confundio de lo que quiero seguir estudiando quiero ser un ingeniero, un hotelero bilingue o un doctor. tambien me gustaria ser chef pues ese es como un alternativo por si a caso no llego a me arrepiento de las otras profesiones. despues que me llegue a graduar de la universidad de la profesion que haya escogido, escogere un postgrado para llegar a superarme por mi solo y tener mi propia oficina o tambien a ser dueño de mi empresa, pero todo eso tine una sola pregunta y una sola respuesta la pregunta es ¿como vas a llegar a todo esto que dices? y la respuesta es muy sencilla y ovia voy a llegar a lo que digo estudiando, trabajando duro en mis materias, preocupandome a la hora de los exámenes.

Cinco muestras de la escuela secundaria de rendimiento bajo, ESRB⁸

1. Corregido. 18 años.

La contaminación es un problema que está afectando a todos los países. La causa de tal problema es las cantidades de basura que traen las inundaciones de quebradas, ríos, lagos y mares. Pero, aun así, las personas siguen arrojando la basura hacia los ríos. También la contaminación está en el aire. Cuando quemamos basuras se puede notar que un humo sale de color más oscuro y otro más claro: eso ocurre por los desperdicios tóxicos que se encuentran allí. La contaminación nos está afectando a todos al respirar un aire sucio y si sigue como está la situación se hará peor.

La contaminación del medio ambiente es algo que tiene que ver con todos en común. ¿por qué todos los seres humanos contaminamos el ambiente así: sea tirando un pedacito de papel diminuto pero que contamina igual?

También tenemos que tocar un tema muy importante que es el calentamiento global, que nos está afectando. Tal es el calor que hace en nuestro país y muchos países, pero nadie hace nada para cambiarlo. Es por eso que nada va a mejorar. En mi opinión pienso que la contaminación tiene algo que ver con el calentamiento global. Bueno, no algo sino mucho que ver, ya que de los buses, autos, etc. sale gran cantidad de humo que afecta la capa de Ozono.

Los insecticidas que utiliza el ser humano afectan también la capa de ozono. Es un problema de alarma, sabiendo que pueden desaparecer lugares si cierta cantidad de agua de los hilos de hielos se

⁸ Escuela secundaria de rendimiento bajo: ESRB. Ubicada en Vía Israel, Paitilla.

derriten. Es algo, en lo personal, que me asusta, tomando en cuenta que en varios lugares de Panamá hay mucha agua y que Panamá está rodeada de agua, lo que quiere decir que pudiera desaparecer toda Panamá.

Si todos cooperamos con un poco más de limpieza nuestro planeta tierra estaría mejor y no por la situación que está pasando.

¡Cuidemos lo que tenemos, no lo desperdiciemos!

Original.

La contaminación es un problema que está afectando a todos los países, tal es el problema que podemos ver que cuando ocurren inundaciones por las aguas de quebradas, ríos, lagos y mares salen cantidades de basura, pero, aun así las personas siguen arrojando basura hacia los ríos. También la contaminación está en el aire cuando quemamos basuras se puede notar que el humo sale de color más oscuros y otro más claro, eso ocurre a los desperdicios tóxicos que se encuentran allí, la contaminación nos está afectando a todos al respirar un aire sucio y si sigue como está la situación va a empeorar.

La contaminación del medio ambiente es algo que tiene que ver con todos en común por qué todos los seres humanos contaminamos el ambiente así sea tirando un pedacito de papel diminutivo pero contamine igual. También tenemos que tocar un tema muy importante que es el calentamiento global nos está prebiamente afectando, tal es el calor que hace en nuestro país y muchos países pero, nadie hace nada a cambio es por eso que nada va a mejorar. En mi opinión pienso que la contaminación tiene algo que ver con el calentamiento global, bueno no algo, mucho que ver lo que se puede ver que en los buses, autos, etc. sale gran cantidad de humo que afecta la capa de Ozono.

Los insecticidas que utiliza el ser humano afecta también la capa de ozono. Es un problema de alarma sabiendo que se pueden desaparecer lugares si cierta cantidad de agua de los hilos de hielos se derriten es algo en lo personal me asusta. Tomando en cuenta que para varios lugares de Panamá es agua y que Panamá está rodeada de agua y eso quiere decir que pudiera desaparecer para toda Panamá.

Si todos cooperamos con un poco más de limpieza nuestro planeta tierra estaría mejor no por la situación que esta pasando.

¡Cuidemos lo que tenemos no lo desperdiciemos!

2. Corregido. 17 años.

La familia es un fundamento especial para todo ser humano. Nos da la fortaleza para seguir adelante, para no caer en nuestros errores. Por eso, la familia es uno de los valores más importantes entre nosotros. Sin nuestra mamá, papá, abuelo, abuela, etc., nosotros no seríamos nada. Sin un papá que te regañe y una mamá que te dé consejos de valor, nosotros no hubiésemos alcanzado nuestra meta, a la que estamos a punto de llegar, a un paso de nuestra graduación. En otras palabras, sin esa familia, nosotros, los estudiantes de hoy, no estuviéramos llegando a la meta que tanto sacrificio hemos conseguido.

La familia es la que nos da la fortaleza de luchar por las cosas que queremos. Es el valor más bonito que Dios, nuestro señor, nos ha regalado, incluyendo a todos los seres que nos rodean como mis amigas y amigos. Yo les doy gracias a mi familia, amigos y profesores porque sin ellos, nosotros no somos nada.

La familia unida es más agradable, porque si uno vive sin mamá o sin papá resulta raro. Aunque haya gente que no vive con los padres, juntos han sabido llegar a su meta que es ser alguien en la vida.

Hay que saber valorar lo único que tenemos: la familia, porque sin ella la gente no existiera y no hubiese amor entre nosotros. La familia es el regalo más hermoso que Dios nos pudo haber dado.

Original.

La Familia es un fundamento especial para todo ser humano, porque; sin nuestra familia nosotros no existiríamos. La Familia nos da la fortaleza de seguir adelante, ha no caernos en nuestros errores, la familia es uno de los valores muy importante entre nosotros. Sin nuestra mamá, papá, abuelo, abuela, etc. Nosotros no somos nada si un papá que te regalle y una mamá que te dé consejos de valor nosotros no hubiesemos alcanzado nuestra meta que estamos apunto de llegar, a un paso de nuestra graduación, sin esa familia nosotros los estudiantes de hoy, no estuvieramos llegando a la meta que tanto sacrificio hemos conseguido.

La Familia es el que nos da la fortaleza de luchar por las cosas que queremos, la familia es el valor mas bonito que dios nuestro señor no ha regalado incluyendo a todos los seres que me rodean como mis amigas y amigos.

Yo le doy gracias a mi familia, amigos y profesores porque sin ellos, nosotros no somos nada sin nuestros profesores

La Familia unida es mas agradable verlo asi porque si uno no vive sin mamá o sin papá es raro aunque haga, jente que no vive con los padres juntos han sabido yegar a su meta que es ser alguien en la vida. Hay que saber valorizar lo unico que tenemos; la familia porque sin ellos la jente no existiera no hubiese amor entre nosotros.

La Familia es el regalo mas hermoso, que Dios nos pudo haber dado.

3. Corregido. 18 años. La familia, especie en peligro

Se preguntarán por el nombre del tema. Les explicaré brevemente por qué pienso que la familia es una especie en peligro. La familia es una unión de personas cuyo propósito es brindar cariño, aprecio y sobre todo amor; la familia está en peligro porque en este mundo en que estamos hay esposos que asesinan a su esposa por razones que ellos ni saben, solo por celos, falta de cariño o quizás porque ya no la aman. Solo ellos saben. Pero la pregunta que me hago es la siguiente: ¿por qué será que los hijos se rebelan contra su padres y los padres contra su hijos? ¿Será por la falta de cariño o solo porque ya están cansados de que los manden? Yo como Joven, comprendo que uno es joven. No nos gusta que nos manden porque nos sentimos presionados, acorralados, como si no fuéramos nadie.

En esto días vi en el periódico que una mujer mató a su esposo porque le estaba siendo infiel. ¿Qué clase de mujer haría eso? Será que actuó por celos obsesivos. Los celos la cegaron. Pero eso No es motivo para asesinar. Por eso están faltando a unos de los mandamientos que dice: No matarás. Porque Dios lo perdona todo. Él no murió en vano sino para que nosotros fuéramos salvos.

Original.

Bueno se preguntaran de por q el nombre del tema, bueno Porq yo Pienso q la familia es una especie en Peligro, se lo explicare brebemente. La familia es una unión de Personas cuyo Proposito es brindar Cariño, Aprecio y sobre todo Amor; la familia esta en Peligro Porq bueno por q este mundo q estamos esposos Asecinan a su esposa por Razones q ellos Ni saben solo por celos, falta de Cariño o quizas ya No la Amaban. bueno donie sabe solo ellos Pero la Pregunta q me Ago es la siguiente Por q sera q los hijos se Revelan contra su Padres y los Padres contra su hijos, sera Por la falta de carino o solo por q ya estan cansado q los manden. yo como Joven Comprendo uno es Joven No le gustan q lo menden por q Nos sentimos Presionado, Acoralado, bueno como si no fueramos nadie.

En esto días bi en el Periodico q una mujer ato a su esposo Por q el le estaba siendo Infiel q cla se de mujer haria eso bueno sera q actuo Por celos obsecelos la segaron Pero eso No es Motivo Para Acesinar ya Por eso estan faltando a unos de los mandamientos q dice No mataras Por q dios lo Perdona todo el No murio en Vano sino Para q Nosotros fueramos salvo.. Volviendo al tema. 234.

4. Texto corregido. 17 años. El transporte

Se dice que el precio de la gasolina está muy alta. Por eso los transportistas no quieren llevar a los estudiantes a su escuela, porque los diez centavos que les cobran no los ayuda para su beneficio. Quieren cobrar los 25 ¢ para poder llevarnos a nuestro colegio. Por eso muchos estudiantes tienen problema con el transporte y buscan un medio para llegar a sus casas. Un medio posible serían los taxis piratas, pero las autoridades lo impiden, aunque la gente dice que es un recurso para favorecer que los estudiantes no lleguen tarde a sus casas.

Algunos llegan en la madrugada y no duermen nada, por eso les favorece este medio de transporte, porque los buses no quieren llevarlos ni traerlos para la ciudad. Por eso la gente está molesta con los buseros.

También el alza de la gasolina afecta a todos por que los buseros quieren subir el precio del pasaje y no puede ser así, porque las personas no tienen el sustento para llevar a sus casas, para sus hijos.

En los transportes tenemos mucho problema con los buseros pero la culpa la tienen las autoridades que determinan el precio de la gasolina. Por eso la gente no quiere el alza de la gasolina porque no beneficia a nadie en el país, porque no le suben el salario a nuestros padres para que tengan el sustento en la casa y tengan sus pasajes para poder tener algo aen la casa y tener algunas cosa para poder hacer en la casa. Y tener para el pasaje de nuestros hijos para poder hacer nuestra carrera y cumplir nuestras peticiones. Pueden bajar la gasolina para no tener estos problema que estamos pasando en el país, esta crisis con el transporte no lo favorecen a nadie, pienso yo. Le pido a todos que por favor bajen la gasolina (...)

4.Original. El transporte

En el transporte la causa del transporte bueno de la gasolina q' esta muy alta y los transportita no quieren llevar a los estudiantes a su escuela por q' los 10 ¢ no los ayuda para su beneficio, o si no nos cobran los 25 ¢ para poder llevarnos a nuestro colegio y porestos hay mucho problema en el transporte tales q' no pueden ser llevado a sus casa y busca un medio para poder llevarlo q' es el taxi pirata y con eso las autoridades lo impiden pero la gente dicen q' es un recurso donde varios le favorece por q' no llegan tarde a sus casa. Alguno llegan en la madrugada y no duermen nada por eso le favorese este medio de transporte por q' los buses no quieren llevarlo y ni traerlo para la ciuda por eso q' la jente esta molesta con los buseros. Tambien el alsa de la gasolina afecta a todos por q' los buseros quieren subir el precio del pasaje y no puede ser asi por q' no tienen el sustento para llevarlo a sus casa para sus hijo y los transporte tenemos mucho problema con los buseros pero culpa tienen las Autoridades del precio de la gasolina pors la gente no quiere el alsa de la gasolina por q' no beneficia a nadie en el país por q' no le suben el salario a nuestro padrepara q' tenga el sustento en la casa y tenga sus pasaje para poder tener algoen la cas y tener algunas cosa para poder aser en la casa y tener para el pasaje de nuestro hijo y de ello para poder con nuestra Carrera tambien nuestra peticione pero pueden bajar la gasolina para no ytener estos problema q' estamos pasando en el pais esta crisis con el transporte no lo favorecen a nadie pienso yo le pido a todo q' por favor baje la gasolina para q' (...)

5. Texto Corregido. 18 años. Violencia en nuestro país

Muchas veces no me gusta ver noticias en el televisor. No porque no me guste estar informado, sino que al ver las noticias siempre me veo envuelto en los mismos temas: “hombre muere de un disparo, muere al tratar de robar, capturan a ciertas personas con varios kilos de droga, mueren varios por accidente automovilístico, violan a menores, padre maltrata a sus hijos, etc...”. La violencia ha llegado a un punto en el cual hasta los niños quieren ser maleantes, asesinos, traficantes de drogas, pero ya son muy pocos los que quieren ser doctores, maestros, policías; ¿a quién le echamos la culpa? ¿Acaso a los medios de comunicación, a los traficantes por vender droga a menores, a los asesinos a sueldo?, porque no nos culpamos nosotros mismos ni a los padres ya que la primera educación viene desde el hogar, ni a esos funcionarios públicos de la justicia que ha sido corrompida por los grandes carteles de droga que ni siquiera son de nuestro país. ¿Porqué no culpamos a esos autores de música que solo por vender su producto viven una vida criminal y la transmiten en sus canciones? Culpemos a las autoridades que no son competentes. ¿Culpamos entonces a Dios? Esta violencia solo tiene un culpable: “la pérdida de valores en estos tiempos”. En el afán de ser los mejores no se preocupan por los demás, no nos importa el bienestar común. ¿Dónde están las enseñanzas que nos dio Dios cuando vino a sacrificarse por amor a nosotros, dónde está el respeto a los mayores que solo quieren ayudarnos a ser mejores personas? ¿Por qué no solo tratamos de hacer nosotros mismos esos cambios, con esas personas que motivamos e integramos en los buenos valores para ser un país mejor? (285 palabras)

Original

Muchas veces no me gusta ver noticias en el televisor, no porque no me guste estar informado, pero al ver las noticias siempre me veo envuelto en los mismos temas “hombre muere de un disparo, muere al tratar de robar, capturan a ciertas personas con varios kilos de droga, mueren varios por accidente automovilístico, violan a menores, padre maltrata a sus hijos, etc...”. La violencia ha llegado a un punto en el cual hasta los niños quieren ser maleantes, asesinos, traficantes de drogas, pero ya son muy pocos los que quieren ser doctores, maestros, policías; ¿a quien les echamos la culpa? Acaso a los medios de comunicación, a los traficantes por vender droga a menores, a los asesinos a sueldo?, porque no nos culpamos nosotros mismos, a los padres ya que la primera educación viene desde el hogar, a esos funcionarios públicos de la justicia que ha sido corrompida por los grandes carteles de droga que ni siquiera son de nuestro país. Porqué no culpamos a esos autores de música que sólo por vender su producto viven una vida criminal y la transmiten en sus canciones, culpemos a las autoridades que no son competentes, culpamos entonces a Dios?, esta violencia sólo tiene un culpable “la pérdida de valores en estos tiempos”, en el afán de ser los mejores no se preocupan por los demás, no nos importa el bienestar común, ¿donde están las enseñanzas que nos dio Dios cuando vino a sacrificarse por amor a nosotros?, donde está el respeto a los mayores que solo quieren ayudarnos a ser mejores personas?, porque no solo tratamos de ser nosotros mismos esos cambios, esas personas, que motivamos, e integramos los buenos valores para ser un país mejor. (285 palabras)

ADENDA

Casos especiales - escuela primaria de rendimiento bajo.

Originales

1. Una niña/niño (no escribió su edad) entregó una hoja llena de bolas y palitos.
2. **14 AÑOS:** en mi casa un día fueron a ser allanamiento incastrado una paca de marihuana y después fue para la casa del niño y él dijo que me contó mucho y me dijo que me dedicaba a cuidar

íbepu se lleyaran ami papá preso ile pegaro la uardía ílediesa teban a mandar palaalla por nova tra picante ímipapá ledíojo denle que llapague micondena íle dieron íbenprello mepuseallora mucho pormipapá idespues el dige mamá llegame alsíne ímellago acomere pisa de tanburelis í mímamá me llega aer es piadermo ínes poiderman le mucho fata lebíja llano seremasa sío porgue le robo el caro ídespufueala casa llorando porgue le abí un robado el caro a tñio la uardia ídespufuía verel kía díllelelají enamorate enamorate de nuegra el unanoche geutecamas ensadícacó que sondepara ícuandolobi comoelado rápido medere ti meraraguía mate marebaleo laase láisa ucañan paelpitalejo loase la isa íca el kía pensaduen ba uatuchecheche loreza llaruchicleatalaí fueuno machegullacanansí laloma nopuede co lanan llamataron auna selo metiero el pies. **154** palabras

3. 12 años: amime paso mi tío seme murió una bes fui al río con mi papá mi madrastra mi es mastro una bes fui vosque a busca y iguana Una bes fui a buscar mango yo y mi fren Una bes fui a cuna ne Ga Una bes fui al inacio Una bes fui al estadio Una bes fui al vosque a bus car ñeque Una bes fui al malletiar en el monte Una bes fi a malar pajaro mi papá estaba preso ya salió de la carse yo fui ala sistetica fulvool los gundia le metieron un dosesaso en el ojo ayer ubo una balasera cojieron a un poco de maleante yo ayer fui a una liga yo fui al estudio aber el juego de beíbol yo mate auna ardilla yo cuando lavi como ela domederata me daquiar el clidite matarom el reguetón den llanman el KiSD es cante de Santana los man no pueden con los degre Folar para los caseta so puerco no traicionan uno de la loma mato a pepon undia fui para arrijan los man no puede con caoberde **182**

4. 12 años yo fuí a la palla a uga comía ífuer dibertído mís mamá y llo fuimos aber amíacuelo al lítiero mís papá ír míermano se fuero a la palla mís mamá me llevo donde la familia ilasaludes mís papá me llevo donde ellermano abelo yo mes fui para donde mís papá el víernes mís mamá mes buco donder mís papá para ír a la escuela yo mer fui a ríos comíamigo a nadar mís papá y llo nos fuimos a pecar pecao mís mamá me paro ala 5 de la mañana para ira a la escuela el cíerbo me buco para ír arretíro una be yo fui a la paya ímesalío un lagarto yoestaba en ríos tírando píerta yo estaba en ríos comíamigo yo me fui para la soma atrapa ardilla **130**

5. 12 años: unaves llo imiermano bimos aljinetesincabesa que taba coriendo idespues inbocaron aldemonio sedesperto saliofrotando despues al otrodia bino el pader sacandoto todo despues alnocheser lamama demiamigita erabruja despues retiramos sopabieja irota una aguja ilo estacociendo. **34** palabras.

Consideraciones finales

Una mirada sobre las redacciones de los niños o de los jóvenes del «muestrario» nos da indicios válidos de que muchos tienen serias dificultades en cuanto al razonamiento verbal, por un lado, y ortográficos por el otro. En los dos niveles escolares seleccionados, en general, los estudiantes ni manejaron conceptos ni expresaron su pensamiento con alguna claridad. ¿Cómo se espera que interpreten un texto? ¿Cómo podrán evaluar datos científicos? ¿Cómo leerán? ¿Cuál será el medio en el que viven? ¿Qué dificultades familiares tienen que enfrentar? Y, sin embargo, tienen sueños encaminados a su propio futuro.

Asomarnos al tema de la enseñanza del español, que eso es lo que hemos hecho, pone al descubierto la enormidad de la empresa que se intentó en esta parte del mundo del 2008-2012. El *Muestrario*, aunque muy parcial, invita a la continuidad, a la búsqueda de respuestas pendientes en diversas áreas.

Bibliografía mínima

- Aravena, S., & Hugo, E. (2017). Desarrollo de la complejidad sintáctica en textos narrativos y explicativos escritos por estudiantes secundarios. *Lenguas Modernas*, (47), Pág. 9 - 40. Consultado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/45181/47238> 30/3/20.
- Bartol, José Antonio (2005). *Disponibilidad léxica y selección de vocabulario*. Salamanca, EUSAL. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf> 30/3/20.
- Blake, Robert (1991). *La adquisición del subjuntivo: Intersticio entre la sintaxis y la pragmática*. En Humberto López Morales (ed.), «La enseñanza del español como lengua materna: Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del español como Lengua Materna», 231-242. Río Piedras, Puerto Rico: La Editorial.
- Bosque, Ignacio & Violeta Demonte. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 2. Madrid: Espasa.
- Cassany, Daniel. *Describir el escribir: Cómo se aprende a escribir (1987)*. Barcelona: Paidós.
- Gili Y Gaya, Samuel. (1969). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf
- Lenz, Rodolfo. 1944. *La oración y sus partes: Estudios de gramática general y castellana*, 4th. Madrid: Revista de filología española.
- López Morales, Humberto. *Los índices de 'riqueza léxica' y la enseñanza de lenguas*. Consultado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0015.pdf 0/3/20.
- Moreno-Fernández, Francisco. (2005). *Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social*. El corpus PRESEEA. ORALIA 8. 7-33
- PRESEEA. 2014. *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. URL <http://preseea.linguas.net/>.
- Vilarnovo, Antonio. (1991). Teorías explicativas de la coherencia textual. n: Revista Española de Lingüística, ISSN 0210-1874, ISSN-e 2254-8769, Año nº 21, Fasc. 1, 1991, págs. 125-144